



# Bridging the gap between training and profession in real time subtitling

---

Rocio Bernabè Caro, SDI – Munich  
Carlo Eugeni, SSML- Pisa



# CONTENTS

---



- **INTRODUCTION**
- **INGREDIENTS**
- **THE CURRICULUM**

# INTRODUCTION

# LTA IOs

IO1: Skills and competencies of the professional

IO2: Modular curriculum

IO3: Digital training materials

IO4: Pilot MOOC

IO5: Certification



# WE DO PROVIDE

---

- Detailed description of course
- 4 certified GENERAL modules
- 2 certified TECHNICAL modules
- Free accessible training material

# WE DO NOT PROVIDE

---

- **Student's self-assessment**
- **Assessment tools for teachers**
- **Final certification**

# INGREDIENTS

# INGREDIENTS - Overview

---

- **Input from IO1**
- **Literature review**
- **Interviews to experts**
- **Crossfertilization**



# INGREDIENTS - Input from IO1

---

- **6 competence areas**
- **60 skills**
- **Online survey and interviews**
  - **8 languages**
  - **68 questions**
  - **121 stakeholders of all categories**

# IO1: skills & competence areas

## RESPEAKING SKILLS

- Listening while speaking
- Dictating words and punctuation
- Articulatory skills
- Editing while respeaking
- Factors of high performance: concentration, discipline, etc.

## KNOWLEDGE ABOUT ACCESSIBILITY

- Disability and accessibility
- Multimodality
- Target groups and needs
- Accessibility in the working environment

## LINGUISTIC SKILLS

- Accuracy, readability, legibility
- Exit strategies, ad hoc solutions
- Acquire and develop thematic knowledge

## VELOTypING SKILLS

- Listening while typing
- Typing words and punctuation
- Typing skills
- Editing while typing
- Factors of high performance: concentration, discipline, etc.

## ENTREPRENEURSHIP AND SERVICE SKILLS

- Management skills
- Interpersonal & personal skills
- Stress management
- Business strategies

## IT SKILLS

- Set up the working environment
- Input tools
- Output tools

# INGREDIENTS - Literature review

---

- **SI curriculum design**

Teaching conference interpreting (Gile, 2005)

- **AVT curriculum design**

Translation and/or translator skills as organising principles for curriculum development practice (Calvo, 2011)

- **Respeaking curriculum design**

Didactics of audiovisual disciplines (Safar, 2006)

Le sous-titrage en direct: aspects théoriques, professionnels et didactiques (Eugeni, 2008)

- **Stenotyping curriculum design**

<http://www.velotype.com>

# INGREDIENTS: Interviews to experts

---

**SI**  
curriculum design

**AVT**  
curriculum design

**Respeaking**  
curriculum design

**Velotyping**  
curriculum design

# INGREDIENTS - Crossfertilization

---

- **EASIT:** <http://pagines.uab.cat/easit/it>
- **ILSA:** [www.ilsaproject.eu](http://www.ilsaproject.eu)
- **ACT:** <http://pagines.uab.cat/act/>
- **CASTLE:** <http://www.centrodiegofabbri.it/castle>
- **SCIC:** <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
- **INTERSTENO:** <http://www.intersteno.org/berlin-2017/>

# THE CURRICULUM

# THE CURRICULUM - Overview

---

- **Features**
- **Credits**
- **What's new**
- **Applications**

# THE CURRICULUM - Features

---

- **Modular course and units**
- **Language-specific (technical units)**
- **Adaptable to MOOCs and BA courses**
- **Adaptable to Vocational and Academic training**
- **ECQA Certified material**
- **Course accessible to blind trainees**



# THE CURRICULUM - Credits

---

- **30 ECTS/ACTV**
- **Standard version: 750 class/home-hours**
- **MOOC version: 8 hours/5 days/4 weeks**
- **BA version: 1800 class/home-hours**

# THE CURRICULUM - What's new

---

- Velotyping + Respeaking: 25 languages
- Diamesic Translation
- MARS  
(Most Accurate + Rapid Speech-to-text production)
- Plain English and Automatic Translation
- Training to Live Editing

# THE CURRICULUM - Applications

---

- TV sub-titling/captioning
- Conference latero-titling/captioning
- Theatre sur-titling/captioning
- Parliamentary reporting
- Court reporting
- Board minutes
- Lessons notes

# WHAT SHALL WE CALL IT?

---

- Real-time intralingual subtitler
- **AE/BE:** Real-time or live? Subtitler or captioner?
- **Lang. direction:** intra-/inter-lingual, transcriber, STTI...
- **Product:** subtitler, reporter, transcriber, note taker...
- **Technique:** stenographer, respeaker, velotypist, CART...
- **Context:** TV/conference, court/parl...
- **Accuracy:** verbatim, sensatim, summary...

**Thank you very much!**

[carloegeni@gmail.com](mailto:carloegeni@gmail.com)

[rocio.bernabe@sdi-muenchen.de](mailto:rocio.bernabe@sdi-muenchen.de)

<http://ltaproject.eu>

**Follow us on Facebook or Twitter: @LTA\_EUproject**